

VÍTĚZSLAV NOVÁK

SLOVENSKÉ SPEVY

SPEV A
KLAVÍR

SLOVAK SONGS

SONGS
AND PIANO



HUDEBNÍ MATICE PRAHA J. W. CHESTER L.T.D. LONDON 1921

CONTENTS

VOLUME 3.

If through all the wide world	2
Mother said	3
Say whose field :	4
Since the soaring falcon	6
Hardly had I join'd	7
Darling Nan	9
Belehrad, Belehrad	11
There soars a goose	12
Our Mat went off	14 ✓
Say who is the owner	16
Nail'd above in the sky	17
Set oh sun	18
Once soar'd a bird	20
Like the clear moon shining	22
In Saint Nich'las regiment	24

109101

SLEČNĚ KRISTÝNĚ MORFOVĚ

VÍTĚZSLAV NOVÁK

SLOVENSKÉ
SPEVY

SLOVAK SONGS

TRANSLATED BY ROSA NEWMARCH

★

SEŠIT 3. VOLUME

(26.—40.)

HUDEBNÍ MATICE UMĚLECKÉ BESEDY

PRAHA 1923

LONDON: J. W. CHESTER (305) PARIS: MAX ESCHIG

1.

Quasi allegretto.

Nie to, nie to v ši - rom sve - te mil - šie - ho,
If thro' all the wide, wide world you were to rove,
 Kam že ty už, moj naj - mil - ší, cho - die - váš,
Tell me where you wan - der now, my own dear lad?

f espress. *sostenuto* *a tempo* *f*

Pedale discretamente

ja - ko ja mám mi - lov - ni - ka jed - ne - ho. Tri ro - čky cho - dil ku mne,
You would find no lad so dear as him I love. Three long years he court - ed me,
 že ty na mňa za - rmú - te - nú za - bú - dáš. Po - vedz - že mi eš - te raz,
Tell me why you leave me here, a - lone and sad? Tell me, sweet - heart, once a - gain, -

f *p* *cresc.* *f*

slu - bo - val, že ma vez - me, a od - vrá - til svo - je srd - ce o - de mne.
Pro - mis'd we should mar - ried be, Then his fick - le heart grew cold, and would be free.
 či tvá lás - ka je len špás? či ty mňa už za - rmú - te - nú tak ne - cháš?
Was your love a jest, and vain, Will you ne'er come back to heal my ach - ing pain?

p *cresc.* *f* *sosten. assai* *p*

2.

Andante rubato.

Ká - za - la mi ma - ti bie - le hús - ky
 Moth - er said: "My daugh - ter, Drive our geese to
 Chy - ti - la mly - nár - ka ši - ro - kú lo -
 At the mill-wife's hov - el, Out she came, with

p *mf* *p* *mf*

con Ped.

hna - ti, ta do - lu, ta do - lu k mly - ná - ro - vej ha - ti,
 wa - ter, Up - - hill, and down the dale, Past the mill - hut, daugh - ter."
 pa - tu, za - - bi - la mi hús - ku naj - kraj - ši - ju, ko - chla - tú,
 shov - el, Struck down our tuft - ed goose, Kill'd it with her shov - el,

mf *dolce espress.*

ritard.

ta do - lu, ta do - lu k mly - ná - ro - vej ha - ti.
 "Up - - hill, and down the dale, Past the mill - hut, daugh - ter."
 za - - bi - la mi hús - ku naj - kraj - ši - ju, ko - chla - tú.
 Struck down our tuft - ed goose, Kill'd it with her shov - el.

pp

3.

Allegretto.

p dolce espress.
con Ped.

poco ritard. *a tempo*

Čia - že je to ro - - lič - ka nez - o - ra - ná,
 Say, whose field is this left un - plough'd and fal - low,
 Šty - ri ko - zy a kto - mu pia - tá ov - ca,
 Four fine nan - ny goats, and the fifth a sheep,

poco ritard. *a tempo*

čia - že je to ro - - lič - ka nez - o - ra - - ná? Ve - ru
 Say, whose field is this left un - plough'd and fal - - low? Good, sir,
 šty - ri ko - zy a kto - mu pia - tá ov - - ca, to je
 Four fine nan - ny goats, and the fifth a sheep, — Sums the

je to moj - ho pá - na, ve - - ru je to
'tis my mas - ter's mea - dow, Good, sir, 'tis my
kr - - del moj - ho ot - ca, to je kr - - dei
flock my dad can keep, Sums the flock my

cresc.

poco ritard. *a tempo*

moj - ho pá - - na. Ve - ru je to moj - ho pá - na,
mas - ter's mea - dow. Good, sir, 'tis my mas - ter's mea - dow,
moj - ho ot - - ca. to je kr - - del moj - ho ot - ca,
dad can keep. Sums the flock my dad can keep,

poco ritard. *a tempo*

f

poco ritard.

ve - - ru je to moj - ho pá - - na.
Good, sir, 'tis my mas - ter's mea - - dow.
to je kr - - del moj - ho ot - - ca.
Sums the flock my dad can keep.

poco ritard.

dim. *pp*

4.

Lento doloroso.

Ťaž - ko to - mu so - ko - lo - vi, pod vo - dou plá - va - ti,
Since the soar - ing fal - con nev - er 'Neath the sea can swim,
 A tak i - dú na - še ča - sy, s ho - di - na - mi rov - no,
So our days are swift - ly laps - ing, Soon this life must cease;

f
con Ped.
mf

e - šte ťaž - šie, šu - ha - jo - vi, die - vča mi - lo - va - ti.
Can I change my na - ture ev - er For a girl's least whim?
 keď nám smrt svie - čku za - ha - sí, bu - de nám spo - koj - no.
Death, our lan - terns soon e - clips - ing, In the grave gives peace.

f
mf

Keď ho o - no ne - chce, len s dru - hý - mi šep - ce, svoj - ho po -
Tho' she call me to her, Yet can I ne'er woo her, While she mocks
 A tak bu - de a - meň, keď za - va - lia ka - meň, na tie na -
We shall say A - men, In the cold, dark clay, There our poor

mp
p
cresc. poco a poco

allargando

tu - pu - je, dru - hé - mu slu - bu - je spra - ve - dli - vé srd - ce.
 con - stan - cy, And for each new fan - cy, Swears her heart beats tru - er.
 še ko - sti, du - ša do ra - do - sti, poj - de na e - xa - men.
 worn bones, 'Neath the great grave stones, Rest till Judg - ment Day.

allargando

5.

Allegro non troppo.

Už šem še vám ja zver - bo - val,
 Hard - ly had I join'd the col - ours,

dimin.

f *p* *mf*

Ped. *senza Ped.*

hej mu - šel ja še vra - cic, hej, mu - šel ja še vra - cic.
 Heigh, when they dis - charg'd me, Heigh, when they dis - charg'd me.

con Ped.

A mej mi - lej, naj - mi - lej - šej,
 For my sweet-heart bought me out, and

senza Ped.

hej, za - lu - bosc za - pla - čic, hej, za - lu - bosc za -
 Heigh, then I turn'd me home - ward, Heigh, then I turn'd me

pla - čic.
 home - ward.

Ped.

6.

Allegretto scherzando.

A - ni - čka, du - ši - čka, ne - ka - šli,
 Dar - ling Nan, dar - ling Nan, please don't cough,

mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *simile.*

sempre staccatissimo

senza Ped.

a - by ma pri te - be ne - na - šli; bo ak ma pri te - be o - ču - jú,
 Should they see, I should be Soon pack'd off! Should they hear us in here All a - lone,

poco sost.

Ped. * *Ped. simile*

a tempo vez - mú mi klo - bú - čik i šu - bu, bo ak ma pri te - be o - ču - jú,
 In a trice, hat and coat Would be gone! Should they hear us in here All a - lone,

a tempo *poco sost.*

a tempo vez - mú mi klo - bú - čik i šu - bu.
 In a trice, hat and coat would be gone.

a tempo *p* *cresc.* *f*

Vez-inú mi klo-bú-čik spe-ra - mi i šu-bu vl-ne-nú s šnú-ra -
My smart hat and gay plumes, first would go, Then my coat, scar-let laced, row on

mf la destra staccatissimo

f

*ped. * Ped. simile*

mi A - nič - ka du - šič - ka, ne - ka - šli, a - by ma
row... Dar-ling Nan, dar-ling Nan, please don't cough, Should they see,

poco sosten. a tempo

mp delicato

pri te - be ne - na - šli, A - nič - ka du - šič - ka, ne - ka -
I should be Soon pack'd off! Dar-ling Nan, dar-ling Nan, please don't

f

šli, a - by ma pri te - be ne - na - šli.
cough, Should they see, I should be Soon pack'd off!

poco sost. a tempo

mf poco sost. a tempo

f

mf

*ped. **

7.

Tempo di marcia funebre.

Be-le-hrad, Be-le-hrad tu-re-cké
Be-le-hrad, Be-le-hrad, Now thou art
 Kto-rý do - - rú-ba-ný, kto-rý do -
One a sword pier-ced thro', One a swift

pp

*due Ped. * Ped. simile*

po-med - zi! Be-le-hrad, Be-le-hrad tu-re-cké po-med - zi!
Turk-ish spoil! Be-le-hrad, Be-le-hrad, Now thou art Turk-ish spoil!
 strie-la - ný Kto-rý do - - rú-ba-ný kto-rý do - - strie-la - - ný,
bul-let slew, One a sword pier-ced thro', One a swift bul-let slew,

cresc. poco a poco

Ne-je-dnej ma-mič-ky ne-je-dnej ma-mič-ky sy-ná-ček tam le - - ži,
Man-y a moth-er's son, Man-y a moth-er's son, Sleeps there be - neath the soil,
 kto-rý ne - bo-žia-tko, kto-rý ne - bo-žia-tko koň-mi po - šlia-pa - - ný,
One lad thrown on the plain, One lad thrown on the plain, By charging hors-es slain!

mf

ne-je-dnej ma-mič-ky, ne-je-dnej ma-mič-ky sy-ná-ček tam le-ži.
Man-y a mother's son Man-y a mother's son sleeps there be-neath the soil.
 kto-rý ne-bo-žia-tko, kto-rý ne-bo-žia-tko, koň-mi po-šlia-pa-ný.
One lad thrown on the plain, One lad thrown on the plain, By charging hors-es slain!

f *dim.* *p*
 8va bassa

8.

Allegretto capriccioso.

Le-ce-la hu-sič-ka v sa-mém
There soars a goose with white feath-ers,
 Mla-den-co-vi ve-riť, ja-ko
Wis-er to cher-ish a ser-pent

p *sf* *mf* *mp* *p* *cresc.* *espress.*
senza Ped. *con Ped.*

poco ritard. *a tempo* *poco ritard.*

bje-lém pe-ri, le-ce-la hu-sič-ka v sa-mém bje-lém pe-
Swift-ly fly-ing, There soars a goose with white feath-ers Swift-ly fly-
 to-mu ha-du mlá-den-co-vi ve-riť, ja-ko to-mu ha-
Than a lov-er, Wis-er to cher-ish a ser-pent Than a lov-

f *p delicato* *espress.* *f*
senza Ped. con Ped.

a tempo

ri, kaž-dé dzjé-vča blá-zen, kaž-dé dzjé-vča blá-zen, ke - rá chlap-
 ing. And a goose is ev' ry las-sie Who can nev-er tell when lads
 du, no-sí pod ja-zy-kem, no-sí pod ja-zy-kem de - va - te -
 er, For men's tongues are full of poi-son, And a lad de - ceives you nine

p *mf* *p* *mf* *p* *mf espress.*

senza Ped. *Pedale discretamente*

com ve - - ri. _____
 are ly - - ing. _____
 rú zra - - du. _____
 times ov - - er. _____

f *poco sf mp* *simile*

Ped. *Ped.*

mf *f ma dolce dim.* *p*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* * *Ped.* *

9.

Allegro giocoso.

Meno, quasi Andante.

I - šiel Ma-cek do Ma-la - ciek
Our Mat went off to Ma-la - ciek,

accel. *rit.* *mf*

con Ped. *senza Ped.*

šo - šo - vi - ěku mlá - cic, za - bol si on ce - py do - ma, mu - sel on sa vrá - cic.
For to thresh some bar - ley, But he left his flail be - hind him, So he got home ear - ly.

f

Hej! _____ Ma - cej - ko,*) Ma - cej - ko, ko, ko, ko, ko,
Heigh! _____ Ma - cei - ko,*) Ma - cei - ko, ko, ko, ko, ko,

accel. *ff* *accentato*

con Ped.

Allegro moderato.

za - hraj mi na cen - ko, ko, ko, ko, ko, na tú — cen - kú - stru -
Ma - cek, play a tune - o, O - ho, ho, ho! Play up - on your shrill top

staccato *fp* *fp*

*) Maceiko = diminutive of Mathew; prononnce Matséfko. H. M. 305

nu, nu, nu, nu, nu, hej, dzu - nu, dzu - nu, dzu - nu, nu, nu, nu, nu,
string, ting, ting - a - ling! Heigh, thrum a live - ly tune, Come, thrum, thrum, thrum, thrum!

Sostenuto. (come prima) *accel.* **Allegro moderato.**

Hej! — Ma - cej - ko, Ma - cej - ko, ko, ko, ko, ko, za - hraj mi na cen -
 Heigh! — Ma - cei - ko, Ma - cei - ko ko, ko, ko, ko! Ma - cek, play a tune -

ko, ko, ko, ko, ko na - tú — cen - kú strú - nu, nu, nu, nu, nu,
 o, o, ho, ho, ho! Play on — your shrill top string, ting, ting - a ling!

hej! dzu - nu, dzu - nu, dzu - nu, nu, nu, nu, nu.
 Heigh, thrum a live - ly tune! Come, thrum, thrum, thrum, thrum!

10.

Andante rubato. *ritard.* *a tempo*

Čie sa to o - ve - čky na tom grú - ne, pa - sú? Čie sa to o -
 Say, who is the own - er Of those sheep on the hill? Say, who is the
 A keď ho už vie - dli cez to ší - ré po - le, a keď ho už
 Now they lead poor Jen - ik Thro' the wide grassy fields, Now they lead poor

p *con Ped.* *p* *mf*

ritard. *a tempo*

ve - čky na tom grú - ne pa - sú? To sú Ja - ní - ko - vé,
 own - er Of those sheep on the hill? Ah, the flock is Jen - ik's,
 vie - dli cez to ší - ré po - le, mi - lá naň - ho vo - lá,
 Jen - ik Thro' the wide gras - sy fields, And his true love calls him,

f *f* *sf* *ff*

allargando

to sú Ja - ní - ko - vé, to sú Ja - ní - ko - vé, čo ho ve - šať i - dú.
 Ah, the flock is Jen - ik's, Out - law Jen - ik, who now to the gal - lows must go.
 mi - lá naň - ho vo - lá, mi - lá naň - ho vo - lá: Vrat' sa sr - dce mo - je!
 And his true love calls him Jen - ik, Jen - ik, come back O come back my dear heart!

decresc. *poco a poco* *p* *pp*

Larghetto rubato.

molto espressivo e legato
con Ped.

Vy - so - ko me - sia - čik na ne - bi pri - bi - ty,
Nail'd a - bove in the sky, See, the moon shines a - far,
 Svie - ty - ly mi zo - re po všet - kem pi - tvo - re
Once a star shone o'er all, On my house, In my hall,

dolce espress. colla parte

ve - ra som ja kraj - šia, šu - haj - ko a - ko - ty.
And, for sure, lad I am Bon - ri - er than you are.
 a te - raz mi ne - chcu, a - ny pre - do dve - re.
Now my star shines no more, Casts no rays on my door.

mf non arpegg. e legato molto espress.

tre corde

p p poco sf p pp

due corde

12.

Quasi allegretto. **Mezzo movimento**

Sa - daj, slun - ko, sa - daj, za ker ma - li -
 Set, o sun, be - hind the trees, Now the day is
 Sa - daj, slun - ko, sa - daj, za ho - ru ze -
 Set, o sun, be - hind the trees, Where green woods are

f sf sf f accentato mp
con Ped.

Tempo I. **Come sopra**

no - vý po - vedz do - brý ve - čer moj - mu šu - ha - jo - vi.
 o - ver And in set - ting, say, "good night" To my own dear lov - er.
 le - nú, a jak si ne - sad - neš, stiah - nem ťa za no - hu.
 grow - ing I shall pull you down by force, You're so slow in go - ing!

p f mf p

Vivo.

Sa - daj do - lu zvo - za, ne - sed ja - ko
 From the wag - gon get ye, Don't sit star - ing
 Svä - tý Mi - ku - lá - šu, že - hnaj ce - stu
 Good Saint Nick' - las, bless us, On our journ - ey

f

ko - za, dost' si sa na - stá - la,
 at me, Long e - nough you tar - ried
 na - šu, le - bo my i - de - me,
 help us. We're off to the wed - ding,

kým si ma do - sta - la dost' si sa na -
 Till I would get mar - ried, Long e - nough you
 ksvä - té - mu so - bá - šu, le - bo my i -
 Home then we'll be head - ing We're off to the

stá - la, kým si ma do - sta - la.
 tar - ried, Till I would get mar - ried.
 de - me, ksvä - té - mu so - bá - šu.
 wed - ding, Home then we'll be head - ing!

13.

Lento alla ballata.

Vy - le - tel vták ho - re nad o - bla - ky,
Once soar'd a bird, o - ver cloud-land fly - ing;
 Vy - le - tel vták ho - re nad o - bla - ky,
Won - drous his song, to God's heav'n drew near - er;

mal on pe - ria na - do vš et - ky vtá - ky,
Lus - trous his wings, All bird - wings out - vy - ing;
 za - spie - val on na - do vš et - ky vtá - ky,
Pierc - ing the mist, Clear and ev - er clear - er;

Più animato.

na - do všet - ko stvo - re - nie.
 Bright - est of joy bring - ers!
 na - do všet - ko stvo - re - nie.
 Glad - dest of all sing - ers!

The first system of the score features a vocal line in treble clef with lyrics in two languages. The piano accompaniment is in G major and 4/4 time, consisting of two staves. Dynamics include piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*).

The second system continues the piano accompaniment. It features a *cresc.* (crescendo) marking and a forte (*f*) dynamic. The music is more active and rhythmic.

sf *mf* *pp* *ritard.* Tempo I.

The third system shows a change in dynamics and tempo. It starts with *sf* (sforzando), moves to *mf*, and ends with *pp* (pianissimo) and a *ritard.* (ritardando) marking. The tempo is marked *Tempo I.*

The fourth system concludes the piece with a final melodic flourish in the right hand and a sustained bass line in the left hand.

14.

Adagio serio.

A chto - ra dzi - voč - ka svo - jo dzi - voc - tvo
Like the clear moon shin - ing shall be the maid - en
 A chto - ry pa - ro - bok svo - jo pa - rob - stvo
Like the bright sun shin - ing shall be the young man

p
con Ped.

po po - čli - vos - ci sno - ši, ta - ka bud - ze kra - sna
Who guards her chast - i - ty. Like a star for bright - ness,
 po po - čli - vos - ci sno - ši, ta - ky bud - ze kra - sny
Who lives in pur - i - ty. Like a star for bright - ness,

cresc. *p* *cresc.*

jak hviez - doč - ka ja - sna pred mi - lym Pa - nom Bo -
In her un - stain'd white - ness, In the dear Lord's sight shall she
 jak me - sa - čik ja - sny pred mi - lym Pa - nom Bo -
In his un - stain'd white - ness, In the dear Lord's, sight shall he

f *sf*

hom, ta - ka bu - dze kra - sna jak hviez - doč - ka
 be, Like a star for bright - ness, In her un - stain'd
 hom, ta - ky bu - dze kra - sny jak me - sa - čik
 be, Like a star for bright - ness, In his un - stain'd

ja - sna, pred mi - lym Pa - nom_ Bo - hom.
 white - ness, In the dear Lord's sight shall she be.
 ja - sny, pred mi - lym Pa - nom_ Bo - hom.
 white - ness, In the dear Lord's sight, shall he be.

ten. 8

mp pp mp pp p pp

tre corde * tre corde

due corde due corde

15.

Grave e lugubre.

mp *p* *mp*

Pedale discretamente

V Mi - ku - láš - skej kom - pa - ni - i le - ži mi - lý po - rú - ba - ny
In Saint Nich'- las reg - i - ment, To the war my dear love went.

le - ži, le - ži, za - bi - tý, ro - zma - ri - nom pri - kry - tý.
Now he's slain and lies there dead, O'er his corse fresh rose - ma-ry spread.

cresc.

le - ži, le - ži, za - bi - tý, ro - zma - ri - nom pri - kry - tý.
Now he's slain, and his there dead, O'er his corse fresh rose - ma-ry spread.

Agitato, molto appassionato.

non legato
ff

Tempo I.

allarg. molto

Zvoň - te zvo - ny na vše stra - ny, u - mre - lo mi po - te - še - ní,
All around the bells are toll - ing, Sad my heart be - yond con - sol - ing,

ff *mp* *ff* *ff*

od - pad - nul mi zrů - že kvet, bu - de pla - kať ce - lý svet,
Fall'n the bloom from my rose - tree, All the world will weep with me.

mf

od - pad - nul mi zrů - že kvet, bu - de pla - kať ce - lý svet.
Fall'n the bloom from my rose - tree, All the world will weep with me.

f

con tutta la forza

